

M. A. Examination, 2023
Semester – II
Comparative Literature
Paper – CI/MA/Core 5
Comparative Literature Methodology II
(For Regular and Back Candidates)

Time: 3 Hours
40

Full Marks:

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Write short notes on **any four** of the following: 5X4 = 20
 - a. *Jatra*
 - b. European impact on the 'Desi' stage
 - c. Sakuntala and Miranda
 - d. Rabindranath's translation of Shakespeare
 - e. *Mestizaje*
 - f. Cuban revolution

2. Answer **any one** of the following: 10X1 = 10
 - a. Reading and staging Shakespeare in colonial Bengal can be seen as an act of 'upward mobility of class' for a group of select English-educated urban *bhadraloks* whose theatre practices neither impacted the wider audience of Bengal in the 19th century, nor the contemporary theatrical scenario. Respond to the statement with references to the essays you have read in your syllabus.
 - b. Jauss' theory of literary reception broke new ground in conceptualising literary history within collaborative relationship between the 'writer', 'text' and 'reader'. Do you agree? Substantiate your argument with reference to the essays and literary texts in your syllabus.

3. Answer any one of the following: 10X1 = 10
 - a. Explain the major differences between the reception of *The Tempest* in Bengal and Latin America.
 - b. Based on your reading of José Enrique Rodó and Roberto Fernández Retamar's essays, explain why Retamar chose Caliban as the representative of Latin America, instead of Ariel.

M.A. Examination, 2023
Semester- II
Comparative Literature
CL/MA/Core 6
Language Course: II
(Sanskrit)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

All questions are of value as indicated in the margin

1. यथेच्छं पञ्चानां रेखाङ्कितानां पदानां कारकविभक्तिनिर्णयं कुरुत। 1x5= 5
 - I. नराधिपतिः दुरिद्रं सेवते।
 - II. रामः बाणेन रावणं हतवान्।
 - III. उपाध्यायः शिष्याय चपेटां ददाति।
 - IV. आकाशात् पतितं तोयं यथा समुद्रं गच्छति।
 - V. रामे भक्तिः राजते।
 - VI. पिता कार्यं करोति।
2. उचितैः पदैः यथेच्छं पञ्च रिक्तस्थानानि पूरयत। 1x5= 5
 - I.(नदी) निकषा ग्रामः अस्ति।
 - II. पिता.....(पुत्र) सह ग्रामं गच्छति।
 - III.(देव) नमः।
 - IV.(जल) विना मत्स्याः न जीवन्ति।
 - V. पाणिनिः(व्याकरण) साधुः।
 - VI.(देवदत्त) पृथक् यज्ञदत्तः।
3. प्रदत्तं पदं समाश्रित्य यथेच्छं पञ्च वाक्यानि रचयतु। 1x5= 5
 - I. दरिद्राय
 - II. कविताम्
 - III. नमति

IV. पश्यामि

V. गच्छसि

VI. नद्याम्

4. संस्कृतभाषया यथेच्छं पञ्चानां वाक्यानाम् अनुवादं कुरुत।

1x5= 5

I. He sings a song.

II. My friends eat fruits.

III. Shyam goes to the school by cycle.

IV. Ravi gives money to the poor.

V. The lion lives in the forest.

VI. I know him

5. आङ्ग्लभाषया यथेच्छं पञ्चानां वाक्यानाम् अनुवादं कुरुत।

1x5= 5

I. कालिदासः मेघदूतं रचितवान्।

II. देवदत्तः चषकेण जलं पिबति।

III. मम वित्तकोषे धनम् अस्ति।

IV. शिक्षकाः सर्वदा छात्रान् पाठयन्ति।

V. शिशुः शय्यायां शेते।

VI. सत्यं वद।

6. अधःप्रदत्तानि पदानि 'diacritical mark' इति माध्यमेन लिखतु।

1x5= 5

I. हरिश्चन्द्रः

III. विश्वभारती

V. गच्छति

II. पाणिनिः

IV. अस्ति

7. यथेच्छं प्रबन्धद्वयं रचयतु।

5x2= 10

I. First Conjugation

II. Second Conjugation

III. Sixth Conjugation

M. A. Examination, 2023
Semester – II
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Core 7
Approaches to Literature II
(For Regular and Back Candidates)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Write short notes on **any four** of the following: 5X4=20
 - a. History of Kamiriithu Community Education and Cultural Centre
 - b. The *Mau Mau* Movement
 - c. Bangalore Nagaratnamma's Prologue to *Radhika Santwanam*
 - d. *Popol Vuh*
 - e. Theatre activism of Budhan Theatre
 - f. Nativism

2. Answer **any one** of the following: 10X1=10
 - a. How does 'the Rigoberta Menchú controversy' help in defining the genre *testimonio*? Explain with references to the text.
 - b. What is the politics of 'gendering the act of writing' in the Indigenous context of an ex- British colony like India? Substantiate your views with at least two suitable references to the genre-codes in your syllabus.

3. Answer **any one** of the following: 10X1=10
 - a. Ngũgĩ wa Thiong'o situates language at the centre of discussion to understand the contexts of imperialism and resistance to imperialism, decolonisation and self-determination. Assess the statement with reference to the text in your syllabus.
 - b. *Adivasi* writers are challenging the notion of 'sahitya' through their writings. Substantiate your views with reference to *Kahani Meri Tumhari*.

M.A. Examination, 2023
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core 8
(Translation Studies)

For Regular & Back Candidates

Time: 3 hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Briefly explain the relevance of *any four* of the following concepts in Translation Studies:
4x5=20
 - a) Domestication and Foreignisation
 - b) Various types of translation described by Goethe
 - c) Transcreation
 - d) Readability and Fidelity
 - e) Original Text vs. Source Text
 - f) Equivalence
2. Answer *any one* of the following questions:
1x10=10
 - a) Why is it important to distinguish between translation as a linguistic act and translation as a political act? Answer with references to the texts in this course.
 - b) With specific textual examples, explain the relevance of Translation Studies in the field of Comparative Literature.
3. Answer *any one* of the following questions:
1x10=10
 - a) Explain Walter Benjamin's idea of 'translatability'. Do you think translatability is an important factor in intra- as well as inter-semiotic translation? Explain with reasons.
 - b) What does Lawrence Venuti mean by 'invisibility'? Why is it necessary for the translator to be visible?

M.A. Examination, 2024
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core 5
(Comparative Literature Methodology II)

For Regular & Back Candidates

Time: 3 hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on any four of the following: 5X4=20
 - a. Arielismo
 - b. "The Noble Savage"
 - c. Prospero and the idea of 'colonial capital'
 - d. Literary fortunes
 - e. Negritude Movement and Shakespeare's Caliban
 - f. Reception of Shakespearean tragedies in Bangla

2. Answer any one of the following: 10X1=10
 - a. Shakespeare's individual talent in absorbing elements of collective memory (both literary and extra-literary) made the reception of his performance texts more complex and layered. Respond to the statement with suitable examples from the essays and plays you have read.
 - b. By using the ideas of 'horizon of expectation' and 'horizontal change', Hans Robert Jauss explained the process by which a new genre emerges in a given literary system. Assess this statement with reference to the texts you have read.

3. Answer any one of the following: 10X1=10
 - a. The popularity of Shakespeare in India was mediated through the agencies of colonial pedagogy. Explain with reference to the essays you have read.
 - b. What are the major factors which impacted José Enrique Ródo and Roberto Fernández Retamar's different reception of Shakespeare's *The Tempest*? Substantiate your argument with close reference to the texts.

MA Examination, 2024
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core- 6
Language Course: II (Assamese)

Marks 40

Time 3 Hours

(Questions are of value as indicated in the margin)

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. অসমীয়া ভাষাত ৫টা নগ্ৰ্থক বাক্য আৰু ৫টা প্ৰস্তাবোধক বাক্য লিখা। | 5 + 5 = 10 |
| 2. অসমীয়া মৌখিক লোকসাহিত্য সম্পৰ্কে আলোচনা কৰা। (অসমীয়া, বাংলা, ইংৰাজী অথবা হিন্দীত) | 10 |
| 3. আধুনিক অসমীয়া কবিতা সম্পৰ্কে 20টামান বাক্যত লিখা। (অসমীয়া, বাংলা, ইংৰাজী অথবা হিন্দীত) | 10 |
| অথবা | |
| আধুনিক অসমীয়া চুটিগল্প সম্পৰ্কে 20টামান বাক্যত লিখা। (অসমীয়া, বাংলা, ইংৰাজী অথবা হিন্দীত) | 10 |
| 4. তলৰ অংশটো অনুবাদ কৰা। (বাংলা, ইংৰাজী অথবা হিন্দীলৈ) | 10 |

অস্মীকাৰ : লক্ষ্মীনন্দন বৰা

হয়নে বাৰু বোপাইহঁত, তহঁতৰ শিক্ষকসকল সঁচাকৈয়ে সন্মানিত মানুহ? সঁচা কথা ক। মই বেয়া নাপাওঁ। তহঁতৰ শিক্ষাগুৰুক অপমান কৰিছ বুলিও ভাবি নলওঁ। কিন্তু, মোক আজি এটা সমিধান লাগে।

বোপাইহঁত, তহঁতৰ সুন্দৰ সুন্দৰ মুখবোৰ চায়েই মই ভোল গ'লোঁ। তহঁতক মানুহ কৰাৰ স্বপ্নই মোক উতলা কৰিলে। সন্মান পালোঁ নে নাই ক্ৰক্ষেপ নকৰিলোঁ। নিজৰ কাম কৰি গ'লোঁ। ডেকা হৈ কামত সোমাইছিলোঁ। দেহত ৰূপ আছিল, স্বাস্থ্য আছিল। কিন্তু, তাৰ পিছত নিজৰ সকলো হেৰুৱালোঁ। তথাপি ভাবিলোঁ, মই যেন একো নেহেৰুৱালোঁ। তহঁতৰ মাজত মই লীন গ'লোঁ। ডেকাৰ পিছত আদহীয়া হ'লোঁ। কুমাৰৰপৰা গৃহী হ'লোঁ, তাৰ পিছত অকালতে বুঢ়া হ'লোঁ। যিমানেই বয়স বাঢ়িবলৈ ধৰিলে, সিমানেই ব্যাধি-বেদনা, অভাৱ আৰু শূন্যতাই নিজক খুলি খুলি খাবলৈ ধৰিলে। আঢ়ৈ কুৰি চাৰি বছৰতে মই চাৰি কুৰি বছৰীয়া হ'লোঁ। মই একো নেপালোঁ। এটা জীৱন, জীৱনৰ স্পন্দন অনুভৱ কৰিব নোৱৰাকৈয়ে শেষ হওঁ হওঁ। ভাবিছোঁ, সোনকালে এই জীৱন শেষ হৈ যাওক, আদৰ্শক জীয়াই ৰাখি নিজে জীয়াতু ভোগাৰ বাতুলতাৰ অন্ত পৰক।

কিন্তু বোপাইহঁত, এইবোৰ ভাবি থকাও মোৰ বাতুলতাই আছিল। অসমৰ ভিন্ ভিন্ ঠাইত আছ। তহঁতৰ কোনোবা ডাঙৰ মানুহ হৈছ, কোনোবা সৰু সৰু মানুহ হৈও জীৱনৰ সৰু সৰু সুখ আশাৰে চাগৈ সুখী হৈছ। তহঁতলৈ আজি মোৰ বৰ মনত পৰিছে। আজি আকৌ মই এলাক্ষু ক'লা ৰাতি যেন আশাৰ বিজুলী দেখিছোঁ। তহঁতৰ পূৰ্ণ মাষ্টৰে এটা সন্মান পাইছে। ৰাষ্ট্ৰীয় পুৰস্কাৰ।

M.A. Examination, 2024
Semester- II
Comparative Literature
CL/MA/Core 6
Language Course: II
(Sanskrit)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

All questions are of value as indicated in the margin

1. रेखाङ्कितानां पदानां कारकविभक्तिनिर्णयं कुरुत। 1x5= 5

- I. गिरीशः पुस्तकं पठति।
- II. माता गृहकार्यं करोति।
- III. कालिदासः लेखन्या श्लोकं लिखति स्म।
- IV. वृक्षात् पत्रं पतति।
- V. मुनिः आश्रमे तिष्ठति।

2. उचितैः पदैः रिक्तस्थानानि पूरयत। 1x5= 5

- I.(ग्राम) अभितः वृक्षाः सन्ति।
- II.(विद्यालय) समया उद्यानम् अस्ति।
- III.(राम) सह सोहनः गच्छति।
- IV.(जल) विना न कोऽपि जीवितुं शक्नोति।
- V.(ईश्वर) ऋते न कोऽपि मम रक्षकः।

3. यथारुचि संस्कृतभाषया एकस्य अनुवादं कुरुत। 7.5

- I. Sanskrit is the oldest of the languages in the world. It is the embodiment and torchbearer of the Indian civilisation. The two great epics, the Ramayana and the Mahabharata, are composed in this very languages. It is the mother of the principal Indian languages. So this language must be learnt.

II. There is a beautiful garden. There are many trees and creepers in the garden. In the trees and creepers, there are charming flowers. There bees hum sweetly. By the cooing of the cuckoos, the spring is everpresent there.

4. यथारुचि आङ्ग्लभाषया, हिन्दीभाषया, वङ्गभाषया वा एकस्य अनुवादं कुरुत। 7.5

I. एकस्मिन् ग्रामे एको दरिद्रो ब्राह्मणो निवसति स्म। तस्यैकः शिशुपुत्र आसीत्। एकदा स ब्राह्मणस्तस्य यजमानात् आह्वानं प्राप्तः दानग्रहणार्थं यजमानस्य गृहं गतः। तदा स पुत्रस्य रक्षार्थं चिरं पालितं नकुलं स्थापयति स्म। यदा ब्राह्मणो गतस्तदा पुत्रस्य समीपे एकः कृष्णसर्पः आगतः। नकुलः तत्क्षणादेव कृष्णसर्पं घातयति स्म।

II. एकदा द्वे मित्रे वनपथेन भ्रमतः स्म। तदा तौ आगच्छन्तं भल्लुकम् एकम् अपश्यताम्। तयोरेकः प्राणभयात् सन्निहितं वृक्षं द्रुतम् आरूढवान्। अपरः श्रुतवान् यद् भल्लुकाः मृतस्य देहं न स्पृशन्ति। तत् स्मृत्वा स भूमौ मृतवद् शेते। भल्लुक आगत्य तस्य देहम् आघ्राय तं मृतं मत्वा परित्यज्य प्रस्थितः। प्रथमः सुहृद् वृक्षादवतीर्य अपृच्छत्- भल्लुकस्तं किमवदत् ? द्वितीय आह- भल्लुको मां कपटमित्रे विश्वासस्थापनाय निषेधम् अकरोत्।

5. अधःप्रदत्तानि पदानि 'diacritical mark' इति माध्यमेन लिखतु। 1x5= 5

I. शान्तिनिकेतनम्

III. धावति

V. ऋषिः

II. चषकः

IV. शुभरात्रिः

6. यथेच्छं प्रबन्धद्वयं रचयतु।

5x2= 10

I. 2nd Conjugation

II. 4th Conjugation

III. 10th Conjugation

M.A. Examination, 2024
Semester - II
Comparative Literature
Paper - CL/MA/Core 6
Language Course - II (Tamil)

Time - 3 Hours

Full Marks - 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

Answer any four of the following questions.

5X4=20

1. Write a short note on the South Dravidian language family.
2. What is the basic structure of a simple Tamil sentence? Explain with an example.
3. What is a pure Tamil word? How are Sanskrit words used in Tamil sentences?
4. Explain the significance of *Tinai* concept in *Sangam* literature.
5. Write a short note on Present Tense Markers in the Tamil language.

Answer any two of the following questions.

10X2=20

6. Discuss the position of Tamil among Indian languages, emphasizing its unique characteristics within the Dravidian language family.
7. Write an essay on spoken Tamil.
8. Analyse the role of pure and borrowed Tamil words in contemporary Tamil literature and communication. How do these elements reflect Tamil culture and identity?

M.A. Examination, 2024
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core 7
(Approaches to Literature II)

For Regular & Back Candidates

Time: 3 hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Write short notes on *any four* of the following. 5x4=20
 - a) Indigeneity and Feminist scholarship
 - b) 'Quest motif' in Literatures of Africa
 - c) Self narrative
 - d) Narrator in Fagunwa's *Forest of a Thousand Daemons: A Hunter's Saga*
 - e) Literary historiography and caste system in India
 - f) Relationship of land, labour and capital in the British colonies

2. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) Both Lee Maracle and Linda Tuhiwai Smith promote forms of Indigenous sovereignty in their writings on decolonisation. Respond to the statement with adequate textual references. .
 - b) Disparity in the educational attainment of several castes in India is the primary concern for any literary historian who is trying to understand the lapses in representations. Comment with suitable references to the essays you have read.

3. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) Discuss how historical perspectives of gender explain the relations between gender stereotypes, power and authority. Substantiate your answer with relevant examples.
 - b) In his essay "The Language of African Theatre", Ngugi demonstrated how the acts of 'writing a play', 'writing History' and 'writing counter history' are interrelated. Do you agree? Discuss with close reference to the essay.

M.A. Examination, 2024
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core 8
(Translation Studies)

For Regular & Back Candidates

Time: 3 hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. Briefly explain *any four* of the following concepts and their relevance in Translation Studies: 4x5=20

- a) Translation as a philosophical act
- b) 'Afterlife'
- c) Translator's invisibility
- d) Translation in a colonial context
- e) Translation as reception
- f) Inter-semiotic translation

2. Answer *any one* of the following questions: 1x10=10

- a) Would you agree with Sujit Mukherjee's argument on the different processes of translations required for ancient, medieval, and modern texts? Answer with textual examples.
- b) Do you think the classification of translation and the role of a translator as described by John Dryden in his essay can aid in producing a 'good' translation? Answer by citing examples from essays you have studied in this course.

3. Answer *any one* of the following questions: 1x10=10

- a) Would you subscribe to the view that poetry and prose pose very different challenges to a translator? Justify your answer with suitable examples.
- b) Translation is an activity that essentially blurs the lines between Author, Translator and Reader. Would you agree? Explain your response with textual examples.

M. A. Examination, 2025
Semester – II
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Core 5
(Comparative Literature Methodology II)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. Write short notes on **any four** of the following: 5X4=20

- a) *Prachin Sahitya*
- b) Translation and literary fortune
- c) Rabindranath's Kalidasa
- d) Inherited traditions
- e) Reception of *Meghdutam* in Bangla literature
- f) Longue dur  

2. Answer **any one** of the following: 10X1=10

- a) The relationship between a literary work and its reader is mediated by extra-literary factors. Do you agree? Comment with suitable examples.
- b) Rabindranath's reception of 'The Mad Lover' is not restricted to his lyrical quest only. Comment on the statement with suitable textual references.

3. Answer **any one** of the following: 10X1=10

- a) The reception aesthetics of a colonial subject is shaped by her/his training in colonial pedagogy. Comment on the statement with reference to the essays you have read in your syllabus.
- b) How does ^{Am Bar}Jauss combine Marxism and Formalism as conceptual frameworks in his theory of reception? Discuss with references to the essays in your syllabus.

MA Examination, 2025
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core- 6
Language Course II (Assamese)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

(Questions are of value as indicated in the margin)

1. অসমীয়া সাহিত্যৰ উৎপত্তি আৰু বিকাশ সম্পৰ্কে লিখা । 10
 2. মধ্যযুগৰ অসমীয়া সাহিত্যৰ বিষয়ে এটি বিশ্লেষণ আগবঢ়োৱা । 10
 3. ১০ টা নঞৰ্থক বাক্য লিখা । $1 \times 10 = 10$
 4. তলত দিয়া বাক্যবোৰ অনুবাদ কৰা - বাংলা অথবা ইংৰাজীলৈ । $1 \times 10 = 10$
- ক) তেখেত এগৰাকী মৰমীয়াল মানুহ ।
- খ) তেওঁলোকৰ ঘৰত এখন ফুলনি আছে ।
- গ) পথাৰত ধুনীয়াটো কঠীয়াবোৰ বুৰা হৈছে ।
- ঘ) সি ভূত জলকীয়া খাবলৈ ভাল নাপায় ।
- ঙ) বঙালাও আৰু তিয়ঁহ উপকাৰী পাচলি
- চ) লাই আৰু লফা শাক মাছৰ লগত খাবলৈ ভাল ।
- ছ) জোন আৰু বেলিৰ পোহৰ প্ৰাকৃতিক ।
- জ) বৰষুণৰ বতৰ মোৰ ভাল নালাগে ।
- ঝ) বামধেনুৰ সাতটা বং ।
- ঞ) ভাজি, আলুপিডিকা আৰু দাইলেৰে সি ভাত খালে।

M.A. Examination, 2025
Semester -II
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Core 6
Language Course- II (Sanskrit)

(For regular and back candidates)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

- I. रेखाङ्कितपदानां कारकविभक्तिनिर्णयं कुरुत 1×5=5
1. नेत्राभ्यां पश्यति जनः ।
 2. चन्द्रस्य शोभा चित्तं हरति ।
 3. बालकाः विद्यालयेभ्यः आगच्छन्ति ।
 4. मनुष्याः कल्याणाय ईश्वरं भजन्ति ।
 5. रामः अश्वम् आरोहति ।
- II. उचितैः पदैः रिक्तस्थानानि पूरयत । 1×5=5
1. (अग्नि) स्वाहा ।
 2. रामः (सीता) सह वनं गच्छति ।
 3. (समुद्र) जलं लवणमस्ति ।
 4. (अस्मद्) जलं पिबामः ।
 5. (विवाद) अलम् ।
- III. निम्नलिखितपदानि Diacritical mark माध्यमेन लिखतु । 1×5=5
1. विश्व-भारती
 2. शकुन्तला

3. संस्कृतम्

5. अरुणः

4. रवीन्द्रनाथः

IV. प्रबन्धद्वयं रचयतु –

5×2=10

1. First Conjugation
2. Sixth Conjugation
3. Tenth Conjugation

V. एकस्य अनुवादम् आङ्ग्लभाषया, हिन्दीभाषया, वङ्गभाषया वा कुरुत । 7.5

1. अस्मिन् संसारे वृक्षाः प्रकृत्याः सर्वश्रेष्ठभागाः सन्ति । वृक्षः अस्मभ्यं प्राणवायुं , फलानि , पुष्पाणि , काष्ठानि च सर्वमेव ददाति । ग्रीष्मकाले वृक्षच्छायायां जनाः पशवश्च आश्रयं लभन्ते । यत्र वृक्षाः सन्ति तत्र सर्वदा वर्षा भवति । वानराः खगाः च वृक्षेषु निवसन्ति । वृक्षाः पर्यावरणस्य प्रदूषणमपि नाशयन्ति । बहूनां वृक्षाणां औषधीयगुणाः अपि वर्तन्ते । अतः अस्माकं समाजे वृक्षरोपणं सर्वेषां दायित्वम् अस्ति ।

2. संस्कृतसाहित्यस्य प्राचीनतमः ग्रन्थः रामायणम् । रामायणस्य रचयिता महर्षिः वाल्मीकिः । पुरा वाल्मीकेः नाम रत्नाकरः आसीत् । अस्मिन् ग्रन्थे रामस्य जीवनचरितं वर्णितमस्ति । रामस्य वाल्यकालं, रामसीताविवाहः, राम-लक्ष्मण-सीतायाः वनवासः, सीतायाः हरणं, रावणवधः, लवकुशजन्म इत्यादयो अस्य ग्रन्थस्य मुख्यविषयाः । रामायणस्य मुख्यरसः करुणरसः । अत्र सप्त काण्डानि सन्ति ।

VI. एकस्य अनुवादं संस्कृतभाषया कुरुत ।

7.5

1. Water is the most important element in this world. It is necessary for plants and animals. Rain is the main source of

water on Earth. Water is used for drinking, cooking, bathing, etc. It is said that water is life. Therefore, we should never waste water. We must also conserve rainwater.

2. Mahatma Gandhi is called the Father of our Nation. His full name is Mohandas Karamchand Gandhi. People gave him the title of Mahatma. He was born in Porbandar in Gujarat. His main principle was 'Ahimsa is the greatest virtue'. His two important movements were Satyagraha and Non-Cooperation. He has a great contribution in the Indian Independence movement.

M.A. Examination, 2025
Semester -II
Comparative Literature
Paper – CL/MA/Core 7
(Approaches to Literature II)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

1. Write short notes on *any four* of the following:

5x4=20

- a) Decolonising the literary space
- b) Historicising indigeneity in the former colonies
- c) CTA 1871 and the 'Post Colonial' in Indian academia
- d) Writing literary history in the British colonies
- e) *Ladinos*
- f) *Altiplano*

2. Answer *any one* of the following questions:

10x1=10

- a) The literary merits of texts produced by 'post colonial' authors are determined by a capitalist publication industry run by Anglophiles. Do you agree? Give adequate textual references to substantiate your views.
- b) Ngugi wa Thiong'o started writing in Gikuyu in post-independence Kenya. How will you critically evaluate his ideological perspective keeping in mind the ongoing language debate in erstwhile colonies? Comment with suitable examples.

3. Answer *any one* of the following questions:

10X1=10

- a) How do Indian women writers use categories such as gender and caste to reinterpret Puranic narratives? Discuss with suitable examples from the short stories you have read in your syllabus.
- b) *I, Rigoberta Menchu*, opens with Rigoberta's claim that "This is my testimony", and then she adds, "My story is the story of all poor Guatemalans." Do you think these two claims are contradictory? Give reasons for your answer.

M.A. Examination, 2025
Semester II
Comparative Literature
Paper: CL/MA/Core 8
(Translation Studies)

Time: 3 hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

1. Briefly explain the significance of *any four* of the following concepts in the field of Translations Studies: 5x4=20
 - a) Semiotics and Translation
 - b) Challenges of translating ancient texts
 - c) Translation as an intermediary
 - d) Politics of domestication
 - e) Translator as critic
 - f) Translating poetry

2. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) How does knowledge of various theories related to translation aid the act of translation? Explain with examples.
 - b) With textual references, elaborate the connection between readability and translation.

3. Answer *any one* of the following questions: 10x1=10
 - a) Would you agree with the view that translation is an act of violence? Substantiate your answer with examples.
 - b) Do you think reading a translated text require any specific preparation or knowledge on the part of the reader? Answer with reference to the texts you have read.